Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Niech się nie chlubi mędrzec swoją mądrością i niech się nie chlubi mocarz swoją siłą, niech się nie chlubi bogaty swoim bogactwem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Niech się nie chlubi mędrzec swą mądrością, niech się nie chlubi mocarz swoją siłą, niech się nie chlubi bogaty swym bogactwem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów: Tak mówi JAHWE: Nawet trupy ludzkie padną jak gnój na polu i jak snopy za żniwiarzem, a nikt ich nie zbierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Mów i to: Tak mówi Pan:) I padły trupy ludzkie jako gnój po polu, a jako snopy za żeńcami, a niemasz ktoby pochował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów: To mówi JAHWE: I polęże trup człowieczy jako gnój po polu i jako siano za żnącym, a nie masz, kto by zbierał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Mędrzec niech się nie szczyci swą mądrością, siłacz niech się nie chełpi swą siłą ani bogaty niech się nie przechwala swym bogactwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Niech się nie chlubi mędrzec swoją mądrością i niech się nie chlubi mocarz swoją mocą, niech się nie chlubi bogacz swoim bogactwem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Niech się nie chwali mądry swoją mądrością i niech się nie chwali dzielny swoją dzielnością, niech się nie chwali bogaty swoim bogactwem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Niech się nie chlubi mądry swą mądrością. Niech się nie chełpi mocny swoją siłą. Niech się nie chwali bogaty swym bogactwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Niech się nie chlubi mędrzec swą mądrością i niech się siłacz nie chlubi swą siłą, niech się nie chlubi bogacz swym bogactwem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Хай мудрий не хвалиться своєю мудрістю, і хай сильний не хвалиться своєю силою, і хай багатий не хвалиться своїм багацтвом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Niechaj mędrzec nie chwali się swą mądrością; niechaj dzielny nie chwali się swoją dzielnością; niech bogaty nie chwali się zamożnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mów: ʼOto wypowiedź JAHWE: ”Trupy ludzi będą padać jak gnój na powierzchnię pola i jak pokos świeżo zżętego zboża za żniwiarzem, a nie będzie nikogo, kto by zbierał” ʼ ”. |